



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

DISCIPLINA	Lingistica e Traduzione Tedesca
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/14
Docente	Baumann Beate
Anno di corso:	I anno mutua dal I anno del CdLM in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee
Periodo didattico (semestre):	I
Totale crediti: CFU	9
Lezioni frontali: ORE	54
Obiettivi del corso:	<p>L'obiettivo generale del corso è centrato sull'acquisizione delle abilità ricettive e produttive che prevedono il raggiungimento del livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. Inoltre è previsto lo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale con particolare riferimento all'analisi stilistico-testuale e alla traduzione di testi letterari.</p> <p>The course aims to provide students with receptive and productive language skills in order to achieve the Common European Framework of Reference for Languages C2 level. Students should also develop specific linguistic and cultural skills with particular reference to stylistic and textual analysis and translation of literary texts.</p>
Contenuti del corso	<p>L'impegno didattico sarà rivolto all'acquisizione di specifiche competenze che riguardano sia l'analisi linguistico-stilistica di testi letterari d'autore sia la traduzione di essi. Attraverso esercitazioni pratiche basate sui principi della stilistica comparata verranno analizzati testi della cosiddetta "letteratura transculturale" che risultano particolarmente adatte per effettuare consapevolmente delle scelte stilistiche e sviluppare strategie traduttive adeguate, al fine di raggiungere una competenza stilistico-testuale e interculturale.</p> <p>The course will focus on the acquisition of specific skills to carry out linguistic and stylistic analysis of literary texts and the translation of them. Through practical exercises, based on the principles of comparative stylistic, texts of the so called "transcultural literature" will be analyzed. These texts are particularly useful to identify stylistic choices and develop appropriate translation strategies in order to achieve a stylistic/textual and intercultural competence.</p>
Programma	<p>A Abilità e competenze linguistiche C2 (3 CFU)</p> <p>Testi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, <i>Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe</i>, Ismaning, Hueber, 2002. <p>Il corso è corredata anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dispensa di testi letterari di autori vari (p.e. Franco Biondi, Rafik Schami, Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoglu, Marica Bodrozic, Yoko Tawada) <p>B Plurilinguismo e creatività letteraria (3 CFU)</p>

	<p>Testi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Bürger-Koftis, H. Schweiger, S. Vlasta (a cura di), <i>Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität</i>, Wien, Praesens, 2010 (capitoli a scelta); - E.-M. Thüne, S. Leonardi (a cura di), <i>I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco</i> (LisT, 1), Roma, Aracne, 2009 (capitoli a scelta). <p>C Stilistica testuale e traduzione (3 CFU)</p> <p>Testi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - U. Fix, H. Poethe, G. Yos, <i>Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2003 (capitoli scelti); - M. Foschi Albert, <i>Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)</i>, Pisa, Edizioni Plus, 2009; - J. Albrecht, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 2: Übersetzung und Linguistik</i>, Tübingen, Narr, 2005 (capitoli scelti); - L. Cinato Kather, <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano</i>, Milano, Hoepli, 2011 (capitoli scelti); - N. Greiner, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 1: Übersetzung und Literaturwissenschaft</i>, Tübingen, Narr, 2004 (capitoli scelti). <p>Il numero di pagine è indicato nella misura di 150 pp. circa per ogni CFU.</p>
Ricevimento	consultare la scheda online della sezione docenti <u>Baumann Beate</u>
Modalità di accertamento della preparazione	Prova scritta e orale.
Altro	E' indispensabile la frequenza delle esercitazioni durante le ore di lettorato.

Il Docente
Prof.ssa Beate Baumann